

О. В. Светлова

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

svetlovaov@yandex.ru

СЛУЖБА НА ПАМЯТЬ КНЯГИНИ ОЛЬГИ ПО СТАРЕЙШЕМУ СПИСКУ¹

Хотя церковное почитание княгини Ольги началось в домонгольский период, старшие из дошедших до нас списков богослужебного последования в ее честь относятся к рубежу XV–XVI вв. В настоящей статье представлено критическое издание текста службы на память княгини Ольги по старейшему списку, датируемому концом XV – началом XVI вв., с разночтениями по четырем спискам XVI в. Издание предваряется краткой информацией о происхождении памятника и его истории. Указывается место публикуемого списка в кругу источников Службы, дается краткая текстологическая характеристика привлеченных к изданию списков, относящихся к разным текстологическим группам данного памятника, обосновывается выбор основного списка критического издания. Приводится общая характеристика богослужебного сборника, в составе которого находится старейший список службы княгине Ольге; определяется тип службы, представленной в нем; описываются палеографические особенности списка, его характерные языковые черты. Особое внимание уделено критическому разбору первого издания данного списка, которое было выполнено в начале XX в. и неоднократно привлекалось в качестве источника в исследовательских работах различной проблематики; обосновывается необходимость переиздания, описываются принципы настоящего издания.

Ключевые слова: список, редакция, разночтение, текстология, богослужебный текст.

1. Место издаваемого списка в кругу источников службы княгине Ольге

Служба княгине Ольге (память празднуется 11 июля), как произведение раннего отечественного гимнографического творчества, неоднократно обращала на себя внимание специалистов: лингвистов,

¹ Исследование осуществлено при финансовой поддержке РГНФ, проект 14-34-01298 («История текста и языка Службы княгине Ольге: из Средневековья в XXI век»).

литературоведов, искусствоведов и культурологов [Никольский 1906; Спасский 1951; Федотов 1986; Серегина 1994; Осокина 1995а, 1995б; Мельникаў 2000; Рожкова 2005; Крылов 2009; Светлова 2011, 2013]. Особый интерес представляют ранние списки, сохранившие более древние языковые черты и текстологические особенности. Цель настоящей публикации – издание старейшего списка² этого литургического текста, датируемого концом XV – началом XVI в., с разночтениями по нескольким рукописям XVI в.

Первоначальный вариант службы княгине Ольге был составлен, по всей видимости, в домонгольский период. Достоверно известно, что в это время на восточнославянской почве были созданы две проложные редакции ее жития (предназначенные для чтения на службе по 6-й песни канона)³. Из восточнославянских земель почитание княгини Ольги, а вместе с ним и тексты проложных житий проникли в южнославянские земли, о чем свидетельствует ряд списков XIII в.⁴, поэтому литургическое празднование ее памяти следует признать по крайней мере с этого времени. Заголовок ее памяти на 11 июля зафиксирован в богослужебном Уставе 1398 г.: «сѣгнѣ ѡлги. жєнѣ нѣорєкѣ кнѣзѣ рѣцкѣго» [ГИМ, Син. 333, л. 73]. Старшие списки богослужебного последования св. Ольге относятся к рубежу XV–XVI вв. Безусловно, создание первых гимнографических текстов в честь св. княгини произошло ранее, о чем свидетельствуют как содержание песнопений, так и лингвистические данные.

Полный вариант древнего текста службы не дошел до нас. Древнейший пласт гимнографии в честь княгини Ольги, видимо, входил в единый литургический комплекс (киевский по происхождению) общего празднования памяти святых Ольги и Владимира. Определенно судить о времени возникновения дошедшего до нас богослужебного текста княгине Ольге на основе имеющегося материала не представляется возможным. Содержательные особенности и стилистическая неоднородность Службы указывают на то, что она подвергалась редактуре и различные песнопения в ее составе неодновременны по происхождению. Песнопения повествовательного харак-

² Мы дали ему условное обозначение [Яр.] по месту хранения – древлехранилищу Ярославского музея-заповедника.

³ Так называемые севернорусская и южнославянская (последняя названа так потому, что до нас дошли только южнославянские списки проложного чтения данной редакции, хотя по происхождению текст восточнославянский).

⁴ РНБ, Q.п.1.63, XIII в., л. 1 – 2; РГБ, ф. 256 (собр. Румянцева), № 319, XIII – первой половины XIV в., л. 132.

тера с прямыми номинациями реалий древнерусской жизни в службе перемежаются с текстами, имеющими яркую образность, построенными как сложные многокомпонентные метафоры, основанные на ветхозаветных образах и аллюзиях. Поскольку в отдельных списках встречается надписание «Кирила мниха»⁵, в настоящее время наиболее распространенным среди ученых является мнение, что первоначальный текст богослужебного последования был написан в середине XII в. Кириллом Туровским [Никольский 1906: 443; Еремин 1955: 362; Просвирнин 1969: 67; Творогов 1987; и др.], однако специального исследования по выявлению лингвостилистических особенностей данного произведения и сопоставлению их с характерными чертами идиостиля Кирилла Туровского проведено не было. Мы установили, что при создании канона были использованы переводные византийские ирмосы⁶. Позже Служба была подвергнута глубокой содержательной и стилистической правке, особенно изменившей облик канона. Текстологические особенности канона указывают на вероятное знакомство редактора с процессом или результатами работы над созданием Геннадиевской Библии. Таким образом, возможно, редактура была произведена в самом конце XV или начале XVI в., именно к этому времени относятся и все ранние

⁵ Нам известны три списка службы св. Ольге, содержащих надписание имени автора, в одном случае в заголовке всей службы, в двух других – в заголовке канона: канѡ. ѿ стрѣѣ. творѣніе кѣрила мнѣ [Яр., л. 240]; канѡ. княгини ѡлгы. творѣніе кѣрила мнѣ. [КБ 340/597, л. 359 об.]; канѡ. въ ѡ. ѿ прѣбенѡн канѡ. гла. ѣ. творѣніе кѣра мнѣ. [КБ 442/699, л. 228] (в последнем случае написание кѣра считаем искажением от кѣрила).

⁶ Нам удалось обнаружить полный комплект оригиналов ирмосов канона, состоящий из 9 песен (включая песнь 2, не использованную в службе равноап. княгине), творение Георгия Святоградца (Γεώργιος ὁ Ἀγιοπολίτης, Georgius Hagioropolita): это комплект № 198, Ποίημα Γεωργίου [Ἀγιοπολίτου] в издании [Σωφρόνιος (Εὐστράτιος) 1932: 142]; о Георгии Святоградце см. [Εμεταυ 1923: 426]. В современном богослужебном корпусе Русской Православной Церкви ирмосы канона св. Ольге являются уникальными: они используются только в данной службе. Два ирмоса (песнь 1 и песнь 3) из данного набора мы обнаружили в рукописи Ирмология XIV в. из собрания Троице-Сергиевой лавры – на данный момент это древнейшие тексты из состава службы св. Ольге, известные нам: РГБ, ф. 304.1 (Главное собр. библиотеки ТСЛ), № 19 (2012). Ирмолог, XIV в. Л. 96, 98 / URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/1/019/medium/019-0100.jpg>; <http://old.stsl.ru/manuscripts/1/019/medium/019-0102.jpg>. Дата обращения: 01.04.2015.

списки службы княгине Ольге, в том числе – издаваемый нами; назвать имя редактора на данном этапе исследования не представляется возможным. Более подробное освещение вопроса о времени создания и атрибуции службы княгине Ольге представлено в готовящейся к выходу публикации [Светлова, в печати].

Настоящее издание текста службы княгине Ольге по старейшему списку [Яр.] сопровождается приведением разночтений по спискам XVI в. [КБ 340/597; КБ 442/699; Соф. 225; Рум. 397]. Списки [КБ 340/597; КБ 442/699] вместе с издаваемым источником [Яр.] образуют группу, отличающуюся по ряду структурных признаков и текстологических разночтений от другой, более обширной, группы списков среди известных нам источников службы, к которой, в частности, относятся и привлекаемые в настоящем издании [Соф. 225; Рум. 397]⁷. Группа [Яр.; КБ 340/597; КБ 442/699] имеет в тексте надпись имени автора, ошибочную мену 3-го тропаря и богородична на 5-й песни канона, светилен с богородичном, не содержит тропаря. В целом списки этой группы текстологически различаются между собой незначительно. Более древний вариант текста находим в [Яр.]. Списки [КБ 340/597; КБ 442/699], по всей видимости, восходят к какому-то общему протографу, так как имеют целый ряд чтений, в которых они отличны от [Яр.], но одинаковы между собою. Список [КБ 340/597] содержит значительное количество пропусков небольших отрезков в разных частях текста – следствие невнимательности или низкой грамотности писца. Лучшим представителем группы, с нашей точки зрения, является [Яр.], так как этот список содержит в себе ряд уникальных чтений, не сохранившихся (искаженных или утраченных) в других рукописях, в том числе и в пределах данной группы. Таковы чтения **хѣл оуѣнца**⁸ (1-я стихира на «Господи, воззвах»); **Ты еѣфрин**⁹ подобаѣнѣа (песнь 4, тропарь 2); **именити же**¹⁰

⁷ Разделение списков службы св. Ольге на две группы условно. В процессе подготовки настоящей статьи к изданию мы обнаружили необходимость дальнейшего различения по ряду признаков источников из второй группы. Более подробная классификация с привлечением большего числа списков будет представлена в наших следующих работах.

⁸ Ср.: **моуѣнница** [КБ 442/699], **мѣнца** [КБ 340/597], **мѣзницца** [Соф. 225], **мизницца** [Рум. 397].

⁹ Ср.: **Ты еѣтерн** [КБ 442/699], **Ты еѣтрин** [КБ 340/597], **Ты нѣтерн** [Соф. 225], **Ѣы нѣтерн** [Рум. 397].

¹⁰ Ср.: **и мѣзнини же** [КБ 442/699], (испорч.) **и мѣзнини** и^ж [КБ 340/597], **мѣзнини** [Соф. 225; Рум. 397].

людіе нарекохо^аѣмъ бѣоу (икос); блѣнѣзъ прѣѣла пѣ [чрева Твоего]¹¹ (песнь 7, богородичен) и другие. В то же время списки той же группы [КБ 340/597; КБ 442/699] более полно доносят концовки песнопений, часто сокращенные в [Яр.]. Вместе с тем, [Яр.] содержит и значительное количество испорченных чтений, восстанавливаемых по другим спискам службы княгине Ольге – чаще всего из второй группы, к которой относятся привлекаемые для передачи разночтений рукописи [Соф. 225; Рум. 397]. В этих списках нет надписания имени автора, не нарушен порядок песнопений на 5-й песни канона, нет светильна с богородичном; [Рум. 397] имеет тропарь, в качестве которого использован текст седальна с 3-й песни канона (седален отсутствует). Факт множественных случаев трансформации текста в старейшем из сохранившихся списках [Яр.] говорит о том, что его созданию предшествовала не дошедшая до нас рукописная традиция бытования данного произведения. Большая часть испорченных чтений содержится в ирмосах и в богородичнах канона, которые, по всей видимости, входят в древнейший текстовый пласт службы наряду со стихирами на «Господи, воззвах», рядом тропарей канона, кондаком, икосом и светильном. Из дошедших до нас списков ни один не представляет текста службы княгине Ольге без той или иной порчи; лишь сравнение рукописей позволяет в ряде случаев получить представление о первоначальных чтениях.

Сравнение ранних списков службы св. Ольге [Яр.; КБ 340/597; КБ 442/699] и издания службы ей современного литургического употребления в [Минея 1988] обнаружило существенную трансформацию текста и языка произведения, произошедшую сначала в процессе рукописного бытования, а затем в результате редакции Службы в печатный период. Частично текстологическое и лингвистическое описание Службы, а также содержательный и стилистический комментарий отдельных песнопений были выполнены в наших статьях [Светлова 2011, 2013].

2. Общая характеристика рукописи

Рукопись, в составе которой содержится издаваемый нами список службы на память княгини Ольги, находится в древлехранилище

¹¹ Ср.: блѣн [КБ 442/699], блѣнѣзъ ен на прѣѣлѣ славы црѣѣла твоеѣ [КБ 340/597], блѣнѣзъ ен гѣ на прѣѣлѣ славы црѣѣла твоего [Соф. 225] и (с графико-орфографическими вариантами) [Рум. 397].

Ярославского государственного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника. Впервые текст службы св. Ольге из нее был опубликован Н. К. Никольским [Никольский 1907], ниже мы охарактеризуем эту работу. В том же богослужебном сборнике содержатся последования и другим русским святым, в частности князю Владимиру (л. 253 об. – 256) и святым Борису и Глебу (л. 292–306). Н. К. Никольский, введший рукопись в научный оборот, относит ее к XVI в. и дает следующее описание: «Яросл. Архиер. Дом, № 53–40, Миняя, май-август, 4°, 464 л.» [Никольский 1906: 53–54]¹². В описании В. В. Лукьянова это «Трефолой XVI в. (перв. полов.) 4°, полуустав, 464 л. Переплет – доски в коже. В заглавиях и заглавных буквах – киноварь. На л. 464 об. запись тайнописью. Начала рукописи недостает» [Лукьянов 1958: 210, № 857 (626)]. По новейшей палеографической характеристике А. А. Турилова, уточнившего время создания этого богослужебного сборника по просьбе Е. А. Осокиной, кодекс относится к рубежу XV–XVI вв.; датируется по водяным знакам бумаги – «голова быка с крестом и змеей»; Миняя праздничная на май-август (Трефолой) [Осокина 1995б: 15, 123]¹³. Таким образом,

¹² Датировка указана Н. К. Никольским в связи с исследованием службы Борису и Глебу, в котором в качестве одного из источников привлекался и данный рукописный сборник.

¹³ В ранней статье Е. А. Осокиной данная рукопись отнесена к XIII в. [Осокина 1992: 44] – позже исследовательница уточнила и изменила датировку. А. А. Мельников в своей монографии [Мельникаў 2000] также относит рукопись к XIII в. (возможно, именно на основании статьи [Осокина 1992]), не указывая источник хронологизации: «Канон на Успенне княгині Вольгі таксама належыць, найверагодней, Тураўляніну, бо наўрад ці існаваў да XIII ст. (гэтым часам датуецца рукапіс Яраслаўскага Спаса-Праабражэнскага манастыра, паводле якога М. Нікольскі ўчыніў сваю публікацыю <...> іншы рускі Кірыл, чые творы таксама надпісваліся б імем “Кірыла мніха”» («Канон на Успение княгини Ольги также принадлежит, вероятнее всего, Туровлянину, потому что вряд ли существовал к XIII в. (этим временем датируется рукопись Ярославского Спасо-Преображенского монастыря, по которой Н. Никольский совершил свою публикацию <...> иной русский Кирилл, чьи творения также надписывались бы именем “Кирила мниха”»)). В данном отрывке речь несомненно идет о публикации источника [Яр.] (на это указывает ссылка в монографии после публикации Канона: «Публикация по изданию: Никольский Н. К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности. СПб., 1907. С. 88–94» [URL: http://krotov.info/acts/12/2/kirill_tur_02.htm#34]. Дата обращения: 20.11.2014]). Однако следует от-

данный источник – древнейший полный список службы княгине Ольге из известных в настоящее время, так как другие списки этого богослужебного последования относятся самое раннее к началу XVI в. Однако следует оговориться, что вывод этот условен, поскольку палеографических исследований других сборников, в состав которых входит служба княгине Ольге, в последнее время не производилось, и приходится пользоваться их датировками по описям XIX – начала XX в.

Мы ознакомились с рукописью *de visu*. В настоящее время ее инв. № 15694. Служба княгине Ольге находится на л. 240–247 (верхняя нумерация коричневыми чернилами). Текст написан одним аккуратным почерком, коричневыми чернилами, заголовок и инициалы киноварные. Состав службы в данном списке простейший: в тексте последования присутствуют лишь 3 стихиры на «Господи, воззвах» и канон св. Ольге на 4 (с ирмосами на ряду); по 3-й песни седален, глас 1; по 6-й песни кондак, глас 4, икос; по 9-й песни светилен «Празднуим светло» с богородичном «Ни ангельский ум». Отсутствует такой важный компонент, как тропарь. В пятой песни канона переставлены местами 3-й тропарь и богородичен. Тип службы, представленной в этом сборнике, не может быть определен в соответствии с требованиями Иерусалимского устава [Устав 1610; Устав 1695; Типикон 1997]. По мнению Н. С. Серegiной, текст службы следует древнему Студийскому уставу, который в XI в. был введен в богослужение Феодосием Печерским в Киево-Печерском монастыре и употреблялся до XIV в., а затем был заменен Иерусалимским [Серегина 1994: 60].

В списке встречаются три случая поправок на полях тем же почерком и чернилами, что и основной текст; они отмечены в тексте особыми знаками: 1) песнь 1, тропарь 1: **Вѣлнчїе наше ѿ похвала тыи ѿн ѿлго** бѣгомудраѣ (л. 241, выделенное слово – на правом поле); 2) песнь 9, богородичен: гора **бѣжїа сѣлаѣ** (л. 246 об., выделенное слово – на верхнем поле); 3) светилен: **подвїгнѣти вѣж агглы же, ѿ арханглы пророкы ѿ аплы** (л. 246 об., выделенный отрезок – на нижнем поле).

В тексте есть и исправления другими чернилами. Так, в 3-м тропаре 9-й песни: **Законоположнице чѣлаѣ** > **сѣлаѣ** (начальная буква **ч** подтерта и внесена буква **с**; в титле буква **с** подтерта, надписано простое титло – все черными чернилами, л. 246); первоначальное чтение легко различимо. В 3-м тропаре 7-й песни на отрезке **Лївлнскюю гороу наречеѣм**

метить, что монография Мельникова не была достаточным образом выверена и подготовлена к печати вследствие смерти ее автора, поэтому в датировке источника велика вероятность неточности.

(бѣгомѣныи – 2-я стихира на «Господи, воззвах»), на мѣжѣшнѣ – седален, прѣжѣ – песнь 4, тропарь 1, песнь 5, тропарь 2, икос, песнь 8, тропарь 2, рожѣши – песнь 9, ирмос), реже – в восточнославянском варианте ж (ѡтвержѣстѣа – песнь 3, ирмос, пороженіе – седален, прѣ – песнь 4, тропарь 1, прѣже – песнь 8, тропарь 1). Прослеживается достаточно последовательное написание в приставках редуцированного на месте вокализированного гласного и паерка на месте павшего слабого редуцированного: възможе, възл, възрѣжѣа, възвезелнѣа, възроуши, възлюбил еи, възвезначалное, възлетѣвши, възнѣздилѣа еи, възплотитѣа, възпю, възвездн, възвезднѣа еи, превѣзносн, възпюци, възроу и др. – вѣсилѣа, вѣсилюще, вѣзде, вѣзикавши и др., хотя есть и случаи отступления от этого принципа: възыкала (песнь 3, тропарь 2), ѡкроушены (песнь 4, тропарь 2), вѣпнѣи (песнь 7, тропарь 1), копю (песнь 8, тропарь 3), нзвезде (песнь 9, ирмос), нзведе (песнь 9, тропарь 1). Вариативность форм тв. п. ед. ч. – с финалией -мь или -мз: ѡученіемь (1-я стихира на «Господи, воззвах»), ѡрѣжемь (песнь 1, ирмос), крѣеніемь (песнь 3, тропарь 2) и др. – ѡроужіемз (2-я стихира на «Господи, воззвах»), крѣеніемз (песнь 1, богородичен) и др.

Из морфологических особенностей отметим следующие. Употребление местоимений-клитик в значении притяжательных: рѣцѣ нечлѣннаго ти чѣла (3-я стихира на «Господи, воззвах»), въз нарочитын дѣнь сѣго ти преставленіа (песнь 4, тропарь 3), ѡумѣрднѣа вѣко на новопросвѣщенныи си рабы (песнь 5, тропарь 3) и др. – наряду с собственно притяжательными: моли ѡ творѣщій твою памѣть (1-я стихира на «Господи, воззвах»), вѣрнѣши скон ѡмз (седален) и др. Только древнерусские, с финалией -тъ, глагольные формы 3 л. ед. и мн. ч. от основы наст. времени: молишь (3-я стихира на «Господи, воззвах»), нарицѣеть (песнь 1, богородичен), поють (песнь 3, богородичен), да приндесть (песнь 6, ирмос), разѡумѣвѣеть (богородичен светильна).

3. Необходимость издания источника

Публикация Н. К. Никольским богослужебного текста на память княгини Ольги по ярославской рукописи не имеет какого-либо предисловия или научных комментариев, не приведена даже датировка издаваемого списка [Никольский 1907]¹⁴. Наше знакомство с руко-

¹⁴ После смены шифров в советское время разыскать источник стало затруднительно. Так, Н. С. Серегина пишет, что Никольский осуществил публикацию «по списку некоей рукописи из “Ярославского архиерейского до-

писью и сравнение ее с публикацией позволили отметить следующие факты. В издании списка Н. К. Никольским, кроме принятого публикатором опущения спиритусов, акцентных знаков и их сочетаний, в некоторых случаях пропущены паерки и знаки титла в буквенных титлах (при этом переданы лишь сами выносные буквы). Кендемы переданы как выносное и или соответствующим знаком ("). Не отмечено широкое **о** в начале слов. Поправки на полях внесены в текст без каких-либо оговорок. Исправление другими чернилами (песнь 9, тропарь 3) дано в новом варианте без указания первоначального чтения. В публикации Н. К. Никольского есть и значительное количество опечаток: случаи пропуска целых слов (**взпїем' тн**, **рл'нса блбенама бїе** вместо **взпїем' тн земній**, **рл'нса блбенама бїе** – песнь 6, богородичен; **кѡ** – песнь 1, богородичен) и части слова (**на дво** (л. 242 об.) **прр^{оо}чн** вместо **на дво-** (л. 242 об.) **ре пр^{оо}рчн** – песнь 4, тропарь 1), букв (**крїїнемз** вместо **крїїнемз** – икос; **рл'нса** вместо **рл'нса** – песнь 6, богородичен; **пише** вместо **пише^т** – песнь 5, богородичен), простых и буквенных титл (**дхобнаго** вместо **дхобнаго** – песнь 5, тропарь 2; **очеикое** вместо **оѣикое** – песнь 6, тропарь 1; **роукама** вместо **роукама** – песнь 7, тропарь 3); добавление лишних букв (**Нсанала** вместо **Нсанна** – песнь 1, богородичен; **предстакленїа** вместо **престакленїа** – песнь 4, тропарь 3; **бїїїе** бо **дїтнице** вместо **бїїїе** бо **дїтнице** – песнь 5, богородичен); мена букв (**трнчисленїа** вместо **трнчисленїа** – песнь 8, ирмос; **малое** вместо **малое** – песнь 8, богородичен); ошибочное прочтение и передача слов (**впомощѣ** **киовѣ** вместо **в поточѣ** **киовѣ** – песнь 4, тропарь 1; **к' чистотѣ** **бїити** **хїи** вместо **к' чистотѣ** **бїити** **хїи** – песнь 7, тропарь 1; **блбенз** **прїтла** **па** вместо **блбенз** **прїтла** **па** [пладз] – песнь 7, богородичен); неверно опознанные и переданные титла и знаки ударения (так, например, знак вариї над омегой в слове **радотнw** интерпретирован вариативно как верхний элемент буквы **w** или как простое титло (песнь 4, тропарь 3); **тїмѣ** вместо **тїмѣ** – икос; **сїгї** вместо **сїгї** – песнь 6, тропарь 1; **црїын** вместо **црїын** – песнь 7, тропарь 2). В нескольких случаях произведено ошибочное словоделение (**w чю^{ао} сїгын дхх провѣтити** вместо **w чю^{ао} сїгын дхх провѣтити тн** – песнь 3, богородичен; **како же на** **преже бїа позна** вместо **како жена прежде бїа позна** – песнь 8, тропарь 1). Мы привели в качестве примеров неполный список ошибок и опечаток в публикации. Знаки препинания в издании Н. К. Ни-

ма"» [Серегина 1994: 60], Е. А. Осокина отмечает, что найти ее удалось лишь благодаря счастливой случайности [Осокина 1995б: 15].

кольского не всегда соответствуют рукописи, поскольку в некоторых случаях отражают структурное и смысловое членение текста исследователем. Научная квалификация Н. К. Никольского не вызывает сомнений, поэтому можно предположить, что большое количество ошибок в издании связано с перепоручением копирования списка не вполне компетентным лицам.

Поскольку обращение непосредственно к рукописи для многих исследователей затруднительно, опубликованный же текст более доступен, в своих работах ученые (в том числе до настоящего времени и автор этой статьи) неоднократно обращались к изданию списка службы княгине Ольге Н. К. Никольским, привлекая его в качестве источника в искусствоведческих [Федотов 1986: 33; Серегина 1994: 59-65], текстологических [Осокина 1995а, 1995б] и языковых исследованиях [Картотека Словаря русского языка XI–XVII вв.; Рожкова 2005; Светлова 2011, 2013]. К сожалению, наличие большого количества разного рода ошибок в издании, осуществленном Н. К. Никольским, снижает качество исходного материала проводимых исследований. Между тем, список по-прежнему остается востребованным, поэтому мы публикуем этот источник снова.

В нашем издании мы следуем следующим принципам. Передаем текст строка в строку, следуя рукописи. Каждое песнопение приводим отдельно, с разночтениями из других рукописей. Поскольку границы песнопений иногда проходят в середине строки, в скобках приводим нумерацию строк. Производим деление на слова и используем знак переноса. Заголовки и вставки, внесенные в текст с полей, отмечаем в примечаниях. Киноварные инициалы, буквы и заголовки в издании отражаем выделением полужирным шрифтом. Из надстрочных знаков мы передаем все титла и паерки, а также кендему в случаях, когда данный знак означает выносное «и»; сохраняем выносные буквы. Поскольку акцентные знаки в списке часто проставлены неточно (приходятся на согласную между двумя гласными) и акцентная система рукописи не была нами выявлена с достаточной степенью достоверности, то – во избежание ложных интерпретаций и некачественной публикации – ударения и придыхания в издании не воспроизводим. Пунктуационные знаки мы проставляем в точном соответствии с рукописью; при этом в списке часто сложно различить малую точку и запятую – в таких случаях мы выбираем знак в соответствии со своим прочтением написания и интерпретацией текста.

Публикацию списка [Яр.] мы сопровождаем приведением разночтений из других списков службы княгине Ольге XVI в. Условно

обозначим их так: [КБ 340/597] – K1, [КБ 442/699] – K2, [Соф. 225] – С, [Рум. 397] – Р¹⁵. Подведение разночтений желательно, во-первых, потому, что [Яр.] содержит значительное количество испорченных мест и сокращенные концовки песнопений, которые могут быть исправлены и восстановлены по другим источникам; во-вторых, критический аппарат несет текстологическую информацию, помогая наглядно представить различия привлеченных списков Службы и их группировку.

Мы не ставили своей целью передать все разночтения источников. В критическом аппарате мы не отражаем многочисленные графико-орфографические разночтения привлеченных к изданию списков и фонетические варианты лексем, если они не являются текстологической приметой, не помогают прояснить путь трансформации текста, не несут дополнительной морфологической нагрузки (например, мы не передаем рефлекс праславянского *dj в южнославянском варианте жд или в древнерусском варианте ж, полногласные и неполногласные формы и под., однако отражаем заимствованные слова и имена собственные, графико-орфографический облик которых может служить текстологической приметой при группировке списков). Мы передаем разночтения лексические, морфологические и отличия в порядке слов; в отношении концовок песнопений приводим варианты с полными чтениями. Мы перечисляем все источники, в которых присутствует приводимое разночтение, однако даем его в графико-орфографической форме первого из списков; например, варианты љвица [Соф. 225, л. 204 об.], љвица [Рум. 397, л. 287] отражаются в подстрочном аппарате так: С, Р љвица.

Отметим несколько орфографических особенностей рукописей. Во всех списках наблюдается прояснение редуцированных в группах согласных (в особенности это характерно для K1): K1 сломяши – Яр., K2 сломяши; K1, K2 нетлѣнна – Яр., С нетлѣнна, Р нетлѣннѡ (2-я стихира на «Господи, возвах»); С похваленын, Р похвалены – Яр., K2 похвалын, K1 похвалны (песнь 3, тропарь 3); Яр., K1 прогмвѣшаго – K2, С, Р прогмвѣшаго (кондак); K1, С рожеш – Яр., K2, Р рожѣши (песнь 9, ирмос); Яр. прогвѣщаго – K1, K2 прогвѣщаго (светилен).

Яркой чертой новгородского списка С является мена ч и ц: нарѣчѣть вместо нарицѣть (песнь 1, богородичен); ѡцицьца (песнь 4, ирмос); ѡцица (песнь 5, богородичен). Для этого списка также ха-

¹⁵ Эти рукописи кратко охарактеризованы в списке рукописных источников.

рактерны мены ѣ > н: ѿ корени (песнь 4, богородичен); самфнра кл-
мени (песнь 7, тропарь 3); ѣ > н (ї): крнѣ <...> погребени (дв. ч.
вин. п.) (песнь 5, тропарь 1); в рнстѣн пици (песнь 5, тропарь 1);
бѣомърѣн <...> глѣѣ (дат. п.) (песнь 7, тропарь 2); н > ѣ: на нѣѣѣ
(песнь 8, тропарь 2); похотѣѣ <...> нѣѣ ѣ тѣѣѣ (песнь 8, тропарь 2); в
рѣѣѣ (песнь 9, тропарь 1). В нескольких случаях подобные мены об-
наруживаем и в псковском списке Р: крнѣѣ <...> погребени (дв. ч.
вин. п.) (песнь 5, тропарь 1); дѣмоночѣѣѣ погребени (песнь 7,
тропарь 1); похотѣѣ <...> нѣѣ ѣ тѣѣѣ (песнь 8, тропарь 2).

Рукописные источники

- КБ 340/597 – Миней служебная на июль. Рукопись. XVI в. Полуустав.
ОР РНБ, ф. 351 (Библиотека Кирилло-Белозерского монастыря) № 340/597.
Служба княгине Ольге: л. 359 – 366 об.
- КБ 442/699 – Трефолой. Рукопись. Нач. XVI в. Полуустав. ОР РНБ, ф. 351
(Библиотека Кирилло-Белозерского монастыря) № 442/699. Служба кня-
гине Ольге: л. 227 об. – 232 об.
- Рум. 397 – Службы российским святым и праздникам, установленным в
России, а также некоторым сербским и болгарским, по порядку месяце-
слова, с присовокуплением житий и похвальных слов. Рукопись. Сер. XVI в.
Полуустав. Сборник псковского происхождения. НИОР РГБ, ф. 256 (Со-
брание Н. П. Румянцева) № 397. Служба княгине Ольге: л. 283–288.
- Син. 333 – Устав Студийский. Рукопись. Пергамен. 1398 г. ГИМ, Син. 333.
- Соф. 225 – Сборник богослужебный. Рукопись. Нач. XVI в. Полуустав.
ОР РНБ, ф. 728 (Софийское собрание – библиотека Софийского собора
Великого Новгорода) № 225. Служба княгине Ольге: л. 201–206.
- Яр. – Миней праздничная на май-август (Трефолой). Рукопись. Кон. XV –
нач. XVI в. Ярославский музей-заповедник, инв. № 15694. Служба кня-
гине Ольге: л. 240 – 247.

Печатные источники и литература

- Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского // Труды Отдела
древнерусской литературы / Отв. ред. Д. С. Лихачев. М.-Л.: Изд-во Ака-
демии наук СССР, 1955. Т. 11. С. 342–367.
- Зализняк А. А. От праславянской акцентуации к русской / А. А. Зализняк;
отв. ред. В. Н. Топоров. М.: Наука, 1985.
- Картотека Словаря русского языка XI–XVII вв. Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН.
- Крылов Георгий, протоиерей. Книжная справа XVII века. Богослужебные
Минеи. М.: Индик, 2009.

- Лукьянов В. В.* Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея // Краеведческие записки Ярославского областного краеведческого музея. Вып. 3. Ярославль, 1958.
- Миния богослужебная. Июль. М.: Печатный двор, IX.1691.
- Месяца июля в 11 день. Преставление святых блаженные и равноапостольныя Ольги, княгини Российския, во святом Крещении нареченныя Елены // Миния богослужебная: В 24 т. М.: Московский Патриархат, 1978–1989. Июль. Ч. II. 1988. С. 5–26.
- Никольский Н. К.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). СПб.: издание Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук, 1906.
- Никольский Н. К.* Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владимира. (Из рукописи Ярославского Архиерейского Дома (Спасопреображенского монастыря) № 53–40) // Никольский Н. К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности. Сб. ОРЯС АН. Т. LXXXII. СПб., 1907. С. 88–94.
- Осокина Е. А.* Летописная «похвала» и «стихиры», посвященные кн. Ольге: (Общность формы и источника) // Герменевтика древнерусской литературы X–XVI вв. / РАН ИМЛИ, ОИДР. М., 1992. Сб. 3. С. 44–53.
- Осокина Е. А.* Проблемы соотношения гимнографии и агиографии на память княгини Ольги: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1995а.
- Осокина Е. А.* Проблемы соотношения гимнографии и агиографии на память княгини Ольги: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1995б.
- Просвирнин А.* Равноапостольная великая княгиня Российская Ольга // Журнал Московской Патриархии. М., 1969. № 07. С. 56–67.
- Рожкова А. В.* Синтаксические структуры оригинальной русской гимнографии в аспекте жанровой семантики и прагматики: Дис. ... канд. филол. наук. Петрозаводск, 2005.
- Светлова О. В.* Содержательные разночтения избранных песнопений службы святой равноапостольной княгине Ольге // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2011. Т. 10. № 9. С. 118–125.
- Светлова О. В.* Анализ содержательных разночтений избранных песнопений церковной службы святой княгине Ольге // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. Т. 11. Вып. 1. С. 47–57.
- Светлова О. В.* Служба св. равноапостольной княгине Ольге в русской гимнографии XII–XX вв. // Труды Отдела древнерусской литературы / Ин-т русской литературы (Пушкинский Дом) РАН. СПб. (в печати).
- Серегина Н. С.* Песнопения русским святым: По материалам рукописной певческой книги XI–XIX вв. «Стихирарь месячный». СПб.: Российский ин-т истории искусств, 1994.
- Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество (по современным минеям). Париж: YMCA-PRESS, 1951.

Творогов О. В. Кирилл Туровский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI – первая половина XIV в.) / АН СССР. ИРЛИ; Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1987. С. 217–221.

Типикон: В 2 т. СПб.: Общество свт. Василия Великого, 1997. Репринт издания: Типикон, сиестъ Устав. М.: Синодальная типография, 1896.

Устав (Око церковное). М.: Печ. Анисим Михайлов Радишевский. 25.IV. [1610].

Устав. М.: Печатный двор, 1695.

Федотов О. И. О ритмическом строе памятников древнерусской гимнографии Киевского периода // Литература Древней Руси: Межвузовский сб. науч. трудов / МГПИ им. В. И. Ленина; Отв. ред. Н. И. Прокофьев. М., 1986. С. 19–34.

Мельнікаў А. А. Кірыл, епіскап Тураўскі. Жыццё, спадчына, светапогляд. 2-е выд. Мінск: Інстытут літаратуры ім. Янкі Купалы Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі, 2000. – Эл. версія: О. Лицкевич, 2002 // URL: http://krotov.info/acts/12/2/kirill_tur_01.htm. Дата обращения: 15.10.2014.

Émerau C. Hymnographi Byzantini // Échos D' Orient. Tome XXII. Paris, 1923. *Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), Μητροπολίτης Λεοντοπόλεως*. Εἰρμολόγιον. Chennevieres-sur-Marne: L'ermitage, 1932 [Ἀγιορείτικῃ Βιβλιοθήκῃ 9].

Приложение

Служба на память княгини Ольги по старейшему списку [Яр.]

В настоящей публикации текст Службы разделен на песнопения и к каждому из них приведены разночтения из других списков, условно обозначенных так: [КБ 340/597] – K1, [КБ 442/699] – K2, [Соф. 225] – С, [Рум. 397] – Р. Слева от текста указаны номера листов и дана нумерация строк в основном списке [Яр.].

- (Л. 240) (17) мѣѡ¹ того ж¹. ѿ^{2;3} оуспѣннѣ⁴
 (18) прѣбныѡ⁵ княгини⁶ ѡлѣг⁷. бабы⁸ вѣлѡ⁹–
 (19) мѣрѡ⁹. канѡ¹⁰. и гѣрѣ. тѡвореніѣ кѣрѣлѡ мнѣ¹⁰.

¹ K1, С юлна; ² K1, Р вѣ . ѿ . дѣнь; ³ K2 доб. гѣты великомѣици и прѣхвалныѡ ѡуспѣннѣ. В' тоже дѣнь; ⁴ С, Р прѣстѣленнѣ; ⁵ С блѣныѡ, Р свѣтыѡ блѣненныѡ великнѡ; ⁶ С нет; ⁷ Р доб. Нареченныѡ вѣ свѣтомиѡ крещеннѣ еленѣ; ⁸ Р доб. великѡ кѣнѣлѡ; ⁹ K1, Р вѣлѣмѣрѡ, K2, С вѣло'мѣрѣ; ¹⁰ K1, K2, С, Р нет, но ср. в заголовке канона Ольге: K1 канѡ". княгини ѡлѣгѣ. тѡворѣ"а. кѣрѣлѡ мнѣлѡ; K2 и прѣбнѡн. канѡ". <...> тѡвореніѣ кѣрѣлѡ мнѣлѡ.

В издаваемом списке [Яр.], а также в K1, K2, C сразу после стихир на «Господи, воззвах» следует канон. В источнике Р есть указание о стихирах на стиховне (на *стиховне. во ѿхътанки.*), затем следует тропарь под заголовком: *тѣмъ. ѿмѣ. гласъ. перъвь*. Текст тропаря в Р совпадает с текстом седальна в издаваемом списке [Яр.] (а также в K1, K2, C), при этом седален в Р отсутствует, поэтому в настоящем издании тропарь списка Р приводится в критическом аппарате среди разночтений к седальну по 3-й песни канона.

(1) *канѡ.¹ гл҃с . ѿ .²*

¹ K1 доб. *княгини ѿмѣ. творѣ^а кр҃мла мнѣхъ*; K2 доб. *въ ѿ. н прѣбнѡн. канѡ^а*; C доб. *ѿѣн*; Р доб. *ѿѣн. ѿмѣ*; ² K2 доб. *твореніе кѣра мнѣхъ*.

(2) *пѣ . ѿ . рѣмѡ. Величаваго¹ фараѡ-*

(3) *на, ²въ морн потопн³ ѿ ѡрѣжѣмъ,*

(4) *н⁴ вѣдники, нѣла же людн⁵ прослави⁶.*

(5) *спѣ⁷ по ѡухоу проведѣ⁸. пон^а хѣ тако прогл^{9; 2} +*

¹ K2 *Величаваго*; ² Р нет; ³ С *потопнѣхъ*; ⁴ K1, K2 нет; ⁵ С нет; ⁶ С *преславно*; ⁷ С доб. *н*; ⁸ K1 *преведѣ*; ⁹ K1, K2, С *преславиѣ*.

(6) *Велнчїе наше н похвала ты еси ѿмѣ¹ бѣгомѣ-*

(7) *араѡ². тобою³ ѿ⁴ ндоуѣкѣа ѡтн ѡбо-*

(8) *днхѡ^а. н⁵ нынѣ молиѣа за ро^а н людн⁶,*

(9) *нхѣ же кз бѣомѣ привела еси, пон^а хѣ тако прѣ⁸ +*

¹ Слово *ѿмѣ* дописано под знаком вставки тем же почерком, что и основной текст списка, на правом поле л. 241; ² С *мѣла*; ³ С, Р доб. *бо*; ⁴ K1 нет; ⁵ С, Р нет; ⁶ С, Р *ро^{ам}*; ⁷ K1, K2 *поемѣхъ*; ⁸ K1, K2, С, Р *преславиѣ*.

(10) *Величаваго¹ дѣлаѡа нз роуѣн прогна².*

(11) *нечѣѣа коумиры ѡноу^а ³ ѡкроуши.*

(12) *вѣа⁴ людн ѿ беззаконїа ѡбѡди. мѣ⁵*

(13) *дростїю наоучающн⁵. пон^а хѣ тако прѣ⁷ +*

¹ K2 *Величаваго*; ² С *прогнала еси*, Р *прогна еси*; ³ K1 *ѡтннѡу^а*, K2, С, Р *ѡтннѡу^а*; ⁴ С, Р доб. *же*; ⁵ С *наоучающе*, Р *начинающн*; ⁶ K1, K2 *поемѣхъ*; ⁷ K1, K2, С, Р *преславиѣ*.

- (14) РѢНОСТЬ ГРѢХОУЮЮ БАНЮ КРѢ-
 (15) НІА ѠТННОУ¹ ОМЫЛА² ЕИ. Н ТАФНІА
 (16) СКѢРНОУ ѠБРАЗГШН³, ХА ВЗЗЛЮБИЛА
 (17) СЕИ. СМОУЖЕ ПРЕГТОНШН. МОЛНІА⁴
 (18) ЗА РАБЫ СВОА ВѢРОУ СЛАВЦН⁵ ТА +

¹ K1, K2 ѠТННОУ¹; ² Р Ѡмыла; ³ С, Р Ѡмыбшю; ⁴ С, Р помолнѣа;
⁵ Р славѣцѣа.

- (19) НІАІА² ТА ЖЕЗЛЗ НАРНЦЕЛТЬ³ ПРЕЧН- БѠ¹
 (20) СТА. ДѢДЗ ЖЕ ТА ПРѢЛЗ ГНЬ. А-
 (21) БѢАКОУ⁴ ПРЕРѢННОУ⁶ ГОРД⁵, КОУПННОУ
 (22) ЖЕ ТА МѠВГН⁷. Н МЫ ЖЕ ТА МІТЕРЬ

(Л. 241 об.) (1) БЖІЮ НАРНЦЕ^М +

¹ На правом поле; K2, С, Р нет; ² K1 НІаа; ³ Р наРНЦелтъз;
⁴ K1 лѣакоу^М; С доб. же, Р доб. та; ⁵ Р горюу Ѡсѣненюю;
⁶ K1 Ѡсѣннюу, K2 Ѡсѣненоу, С Ѡсѣненюу; ⁷ K1 моуѣн, K2, Р мѠвѣн;
⁸ K2, С, Р нет.

- (1) ПѢ . Г . РМѠ.
 (2) ДРЗЖАВНОУ РОУКОУ Н СІАНЫ^М СМЫСЛО^М¹,
 (3) НБО Н ЗЕМЛЮ² СТВОРИЛЗ СЕИ². ТАЖЕ СВО-
 (4) СЮ КРОВІЮ НСКОУПН, ЦРКВН ТВОА
 (5) Ѡ ТЕБЕ³ ОУТВЕРЖАСТІА ЗОВОУЩН,
 (6) ТАКО НѢСТЬ СТА ПАЧЕ⁴ ТЕБЕ ГН +

¹ С, Р словомз; ² K1 сѣтвори еи; K2 створиЛз етъ; ³ С, Р Ѡ тебѣ;
⁴ С, Р рлзбѣ.

- (7) ДРЗЖАВНОУ РДКОУ. Н МРЪМН ТН¹ СЛО-
 (8) ВЕБЫ.² ОУЧАШЕ СВОЕГО СНА ХБѠУ ЗАКОН^Д,
 (9) Н ЛЮДЕ^М ВЗЗБРАНИ³ НЕ ЖРЕТН⁴ НДОЛО^М
 (10) ѠЛГО ПРЕСЛАВІА. В⁵ ПАМАТЬ НЫНѢ
 (11) ІШЕ¹ШЕ⁶ ТА ПРОСЛАВЛѢ^М +

¹ С, Р нет; ² С доб. н снлнымз словомз (ср. начало ирмоса в том же источнике); ³ Р вззвѣржѣа; ⁴ K1, K2 не жрѣтъ; ⁵ K1 нет;
⁶ С, Р доб. тѣю.

- (12) Нынѣ¹ яко ꙗко ꙗчела² дооброразумѣла³.
 (13) дмече цвѣтѹще⁴. хѣбы вѣры въз-
 (14) зыскала⁵ поро^аны^м крѣщеніемъ⁶, въз
 (15) црьстѣ^м градѣ вѣрѣтѣши, вое-
 (16) мѹ родѹ н люде^м предаетъ. Егѹже
 (17) вѣн насыщен⁷, горестн⁸ грѣх^а ѿвѣ-
 (18) глѣ^м ¹⁰ +

¹ С, Р Ты; ² Р к печалн; ³ С, Р добрѹ разѹмѹ; ⁴ С цвѣтѹще; ⁵ С, Р въззыкла; ⁶ К1 поро^аны^м крѣщеніе; К2 породнын ме^а крѣщеніе; С, Р н яко поро^анын меѹз крѣщеніе; ⁷ К1 насыщенн; ⁸ С доб. н; Р горестн; ⁹ С доб. вѣн; ¹⁰ С ѿвѣбжають, Р ѿвѣбгають.

- (18) Вѣн¹ похвалнын глас н мо-
 (19) лѣвѹ тн вѣго вѣыла^м. тобою бо
 (20) вѣа познахо^м. Емѹже нынѣ прѣ-
 (21) стонши². проси мира кнѣземъ.
 (22) н на поганыя побѣды.³ проси⁴ вѣст^а-
 (1) вленіѹ⁵ грѣхо^м поюци^м тѣ⁷ +

(л. 242)

¹ С, Р Вѣсь; ² Р предхестоуци; ³ С, Р доб. н дѣламы нашимъ; ⁴ С, Р нет; ⁵ К1, С, Р вѣстѣвленіе; ⁶ К2, Р грѣхоуѣ; ⁷ С, Р доб. прѣобѣжѣла.

- (1) вѣо¹
 (2) Прѣлѣтѣлицѣ глѣнѣла² неприкосно-
 (3) вѣнѹмѹ дѣце² вѣоѹ. тѣмъ тѣа по-
 (4) ютъ³; ⁴ агѣльстѣн⁵ чинѹе. н архѣгѣ-
 (5) ли⁶ повнѹющеѣа вѣцѣ⁷. ты бо
 (6) роди слово вѣче вѣбзначѣла⁸ бѣ³
 (7) оца, ѡ чю^а стѣын дѣхъ⁹ просѣвѣтн тн⁹ +

¹ К2, С нет; ² С, Р дѣнѣ. неприкосновенѹмѹ; ³ К1 поютъ; ⁴ С, Р доб. непрѣстѣно; ⁵ К1 агѣльстн; ⁶ С, Р архѣгѣльстн; ⁷ К1 вѣцѣ, С, Р вѣцѣ; ⁸ К1, Р вѣзначѣла, С вѣбзначѣла, Р вѣзначѣла; ⁹ С, Р вѣстѣн тѣа.

- (8) ¹ѣ^а глѣ . ѿ . пѡ^а . ²гробѣзъ тѣон²; ¹
 (9) **В**рѣлома бѣоразѡмѣа бѣпернѣшн³ ⁴ѣон
 (10) ѡмз⁴, въззлѣтѣла еси прѣвѣше бн-
 (11) днмыа тѣлрн, бѣзыкабѣшн⁵ ⁶бѣа н⁶
 (12) творца бѣлѣеиы^а. н того ѡбрѣтѣз-
 (13) шн пакы пороженіе крѣпѣіемз прѣ-
 (14) ла еси, н дрѣла жнвотнаго⁷ наела-
 (15) жѣшнса⁸. нечлѣбнѣа бѣ бѣкы прѣ-
 (16) бываешн ѡлго⁹ прѣслабѣла¹⁰ +

¹ Р нет; тексту седальна в издаваемом списке [Яр.] и в списках К1, К2, С соответствует в списке Р текст тропаря, который и приводится среди разночтений; седален в Р отсутствует;
² С каменн знамена; ³ Р възпернѣше; ⁴ К2 ѣон^а; ⁵ С, Р въззыкающн;
⁶ С, Р нет; ⁷ С, Р доб. крѣа хѣа; ⁸ Р наелажѣшнса; ⁹ К1 ѡлга;
¹⁰ С, Р прѣслабѣла.

- (17) пѣ . ѿ . ірѣо, **Д**ѣомѣ бѣжѣн^а ¹ ѡчн-
 (18) шнса² ³прѣкз дыхѡущѣ⁴ бѣ не^а. лѣблѡѣ-
 (19) мз⁵ бѡдѣа глѣашѣ. бнѣгда прнблн-
 (20) жлѣла лѣтѣа познанз бѡудешн
 (21) бѣжѣ⁶. на спѣнѣе члѣкомз ⁷слаба тѣбѣ⁷; ³ +

¹ К1 бѣжѣ; ² Р очншѣ; ³ Р нет; ⁴ С дыхѡущнмз; ⁵ К1 лѣблѡѣ^а,
 К2 лѣблѡѣ^а; С доб. бѣжѣтѣн; ⁶ К1 бѣжѣ; ⁷ С нет.

- (л. 242 об.) (22) **Д**ѣзъ бѣжѣн почн на тѣбѣ, ѡкѡ на¹ двѡ-
 (1) ре² прѣ³очн³ прѣжѣе. нмѣже прѡсѣтѣтнѣз-
 (2) шнса⁴, ѡкрѣплѣашѣ⁵ володнмерѣ. рл-
 (3) зѡмнѣа енелѡѣ⁶ дѣбѡла ннзѡжн-
 (4) тн ⁷бѣтѣшн крѣцѣлѣмн⁷, ѡко н вѣрѣа⁸
 (5) ⁹прѣ^ж бѣ потѡцѣ кнѡвѣ⁹ +

¹ С, Р нет; ² Р дѣворѣ; ³ К2, С прѣ^жцн, Р прѡрѡчнцн; ⁴ Р прѡсѣтѣ-
 тнѣшнса; ⁵ К1 ѡкрѣплѣашѣ, С, Р ѡкрѣплѣющѣ; ⁶ Р доб. н; ⁷ текст
 испорчен; С, Р в ѣтѣн ѡко крѣцѣлѣмн; ⁸ С, Р вѣрѣакомз; ⁹ С, Р
 бѣ потѡцѣ кнѡвѣ^ж.

- (6) Ты¹ ѿѿфнрн² подобашнѣ ѡ³ бѣомѣла.
 (7) ѿкроушены⁴ срѣѣмь сѣла мащнѣ⁵; бѣоу⁶
 (8) нзбавити⁷ ро⁸ свон н людн ѿ⁸ озлобле-
 (9) нїа⁹ кѣмнрѣка¹⁰, н ѿ плѣненїа вражїа¹¹
 (10) свободна еси. хѣ призывающн на
 (11) помощь¹² новомоу нїлю¹² +

¹ Р Бы; ² К1 естнрн, К2 естѣрн, С, Р нстѣрн; ³ буква ѡ дописана тем же почерком над строкой; К1, К2, С, Р ѡлго; ⁴ К2 ѿкроушѣнїемь, С, Р ѿкроушеномъ; ⁵ С, Р молащнѣ; ⁶ С, Р доб. кз; ⁷ С, Р нзбавн; ⁸ Р нет; ⁹ К1, К2, С, Р ѡскорзленїа; ¹⁰ С, Р кѣмнрѣкаго; ¹¹ К1 доб. бо; ¹² С, Р новѣ.

- (12) Вѣ нарочнтн днѣ сѣго тн прѣста-
 (13) вленїа. радостнѡ¹ прѣзѣноуѣмъ
 (14) пѣсньмн² молебѣ² хѣу бсылающе⁴. не-
 (15) тлѣннѣм⁵ бѣнїѣ⁵ бѣнїаѣшѡу⁶. ѡлго
 (16) бѣомѣла. проси на⁷ ѡставленнїа⁷
 (17) грѣховѣ. славащн⁸ тѣ бѣроу⁹ +

¹ Предпоследнее н немного смазано, над ѡ бумага подчищена; чтение подтверждается другими списками: К1, К2, С, Р радостнѡ; ² С, Р пѣ молебнѣ; ³ знак препинания вставлен в строку между вплотную написанными словами; ⁴ С вѣзѣмлающе; ⁵ К1, К2 доб. тѣ; ⁶ С, Р доб. тѣ; ⁷ К1 ѡставленїе; ⁸ С, Р славащнѣ; ⁹ Р бѣрѣнѡ.

бѡ¹

- (18) Тѣ ѿ корене нѡрѣѣва² процѣѣтѣшѣю,
 (19) нїла ѡкоже рече⁴, ѿ тебе³ процѣѣ-
 (20) тѣ⁵ прозѣѣ. прѣвоначлннаго пло-
 (21) тѣ⁶ поношѣ⁷, н жеѣлѣ бѣїа дѣл. хѣл-
 (22) лн⁸ тѣ ѡко мѣрѣ бѣїю, н дѣоу чѣоу⁸ +

¹ На левом поле; К2 нет; ² К1 ѡрѣѣва, К2 ѡрѣѣва, С нѣрѣѣва, Р нѣрѣѣва; ³ К1 нет; ⁴ С, Р прорече; ⁵ С, Р цѣѣтѣ; ⁶ С, Р плѣтїю; ⁷ К2 поноша, С ношїа, Р ношѣшн; ⁸ С, Р чѣѣ дѣѣ.

- (л. 243) (1) ꙗѣ. ѿ. ꙗꙗѡ, СЛОВО БѢЖЕ БѢЖИМОЕ¹,
(2) ²МНРЕ БѢМОУ МНРОУ ПОЛН. Н СВѢТО^м,
(3) ИСТИННЫ^м СМНРАН. Н³ ПРОСВѢЩАН⁴ БѢ⁵
(4) ⁶НЗ⁷ НОЩН⁷ ТѢ⁶ СЛАБАЦМА² +

¹ K1 вьєєн'їє, Р вьєїл; ² Р нет; ³ С нет; ⁴ С провѣщїл; ⁵ K2 нет; ⁶ K2 тл нз нощн; ⁷ С нз нощн.

- (5) ~~І~~ко голоуѣнц¹ цѣломѣрѣа. на фн-
(6) ннкз² добродѣтел³н³ бзѣде. крнлѣ
(7) крещеніемз⁴ погрѣбеніѣ нмоуш⁵. 6-
(8) маже вкззлетѣвшн⁷ в рлстѣн⁸ пшцн.⁶
(9) ⁹взгнѣзлнлсѣ ~~сн~~^{9; 10} +

¹ С, Р голѹбенца; ² К1 фюннкз; ³ С, Р добродѣтелен; ⁴ С, Р иїїїемз; ⁵ С, Р нмѹци; ⁶ Р нет; ⁷ К1 възлечѣ; ⁸ К2 ранечѣ; ⁹ К1 възгнѣз-
днлмз, К2 възгнѣзднлмз етъ; С, Р о҃гнѣзднлмз еи; ¹⁰ С, Р доб.
славаа влаго.

- (10) $\text{Дх}^{\text{о}}\text{бн}^{\text{а}}\text{го}^{1;2} \text{ прѣжлѣ} \text{ бн}^{\text{ѣ}} \text{ вногрл}^{\text{а}}. \text{цр}^{\text{ѣ}}\text{м}^{\text{а}}^3$
 (11) $\text{малннл} \text{процѣтл}^{\text{е}}. \text{жнвотнн}^{\text{ы}} \text{н-}$
 (12) $\text{сточн}^{\text{л}} \text{грѣзнл}^{\text{л}}. \text{кр}^{\text{ѣ}}\text{пнѣнл}^{\text{м}} \text{наслн}$
 (13) $\text{б}^{\text{р}} \text{жн}^{\text{л}}^7, \text{творащн}^{\text{м}}^8 \text{плл}^{\text{а}} \text{покалннл}^{\text{л}}.$
 (14) $\text{тл}^{\text{ѣ}}\text{м}^{\text{л}} \text{жлѣ} \text{бн}^{\text{ѣ}} \text{свслнл}^{\text{л}} \text{тл}^{\text{ѣ}}\text{л}^{\text{л}}^{10;9} +$

¹ С, Р нет; ² С доб. Тебе поаше боломон; Р доб. К тебе поаше боломон; ³ С црѣлаго; ⁴ С, Р ты бо стын; ⁵ К2 животны; ⁶ К1 гнѣзнь; ⁷ С б рѣн насладн; Р б роуѣн наслаѣнь; ⁸ С, Р творѣщн; ⁹ С, Р ѿ немѣже самъ хъ бевелнть; ¹⁰ К1 бевелнтсѣа.

- (15) ¹Окропнѣ бѣнъ яко² пише^{т3}, облаци ве-
(16) сѣла земны^м. бжѣ⁴ бо дѣтнше⁵ хѣ
(17) оцнша⁶ мнра ѿ грѣх⁷. възплотн-
(18) тнса⁸ ѿ дѣви, и дашъ бѣ^т на^м +

¹ Текст по своему содержанию является богородичным. В издаваемом списке [Яр.], а также в K1, K2 в данной песни канона перепутан порядок песнопений: 3-го тропаря и богородична; в списках С, Р порядок верный и перед текстом данного песнопения имеется помета бѣ; ² С, Р ꙗкоже; ³ С, Р пишетьсѧ; ⁴ С, Р бѣѣи; ⁵ С, Р дѣтищѣ; ⁶ K1, K2, Р ѡчища; ⁷ С гл҃гоубѣ; ⁸ K2, Р възплотисѧ.

- (18) бѣ¹
 (19) Оумлѣдѣна бѣ² на новопросвѣщенныа
 (20) ²и рабы². не ³предан же³ насъ б' роуцѣ
 (21) поганы⁴, за множестѣо прегрѣше-
 (22) нѣ⁴ ⁵наши, но мѣтѣамн⁵ нашеа⁶ нагта-
 (л. 243 об.) (1) бѣнцѣ⁷, нзбави ны ѿ бѣакоа икорѣн⁸ +

¹ K2, C, P нет; песнопение по содержанию не является богородичным, посвящено св. Ольге, в списках C, P верно стоит на месте 3-го тропаря данной песни канона; ² C, P рабы ии; ³ C, P прѣ⁴жѣ; ⁴ C, P беззаконїи; ⁵ K1 нет; ⁶ P нет; ⁷ C, P доб. ѿлги; ⁸ C, P напастн.

- (2) пѣ . ѿ . нрѣ¹. Вх црѣ¹ въ¹ ²сѣ²ю
 (3) тѣою и нѣ²ю², да принде³тъ ми³
 (4) мѣтѣа, възпѣю ти яко нѣна, нз² глѣ-
 (5) бнны сѣ²а морѣаго, ѿ грѣ² монхъ вх-
 (6) збѣдн ма молю ти сѣ⁴ +

¹ K2 црѣ²ви; ² C, P нѣ²ю сѣ²ю тѣою; ³ C, P нет; ⁴ C, P доб. гнѣ.

- (7) Рѣ¹нотѣ сѣ²го дѣ²а вх сѣ²и прѣ²мѣшн,
 (8) сѣ²екоа злоуѣ²рїе ¹вззненавдѣла е-
 (9) сн¹; ² хѣ истиннаго бѣ²а вѣ²ыскаѣшн,
 (10) чѣдо свѣ²тоу гвѣ²а. и ѿ прѣ²вѣ²нцн
 (11) сѣ²ы на нѣ²и³ лнкоуѣшн +

¹ K2 вззненавдѣла еѣтъ; ² P доб. и; ³ C, P нѣ²ѣхъ.

- (12) Новѣа оу²нцѣ¹ хѣ² б' рѣ²и гвѣ²а. оѣ²хо-
 (13) дѣ²шн³ грады и села. коумнры і²крѣ²ша-
 (14) юцн⁴. и людн оу²а²ше едннмоу бѣ²ѣ⁵
 (15) кланѣтнѣа, е²гоже молн за поущѣ-
 (16) на тѣа +

¹ C оу²а²ше; ² C нет; ³ P беззходѣше; ⁴ C, P вкрѣ²шѣшн; ⁵ K1 нет.

[illegible]

- (16) **W**¹ блага² вѣго, помо-
 (17) ниса³ за³ свое нщадѣ³ кз бѣоу⁴ мнрз не-
 (18) подвижн⁵ кна⁵ нспро⁷,⁸ н на погл-
 (19) ны побѣдоу⁸, н на^м ѿпоу⁸ г⁸ рѣх⁸-
 (20) в⁹ поущн^м т^а⁹ +

¹ Р нет; ² С, Р бѣоу² нщадѣ; ³ С, Р бѣоу нщадѣ; ⁴ Р доб. н; ⁵ Р недвижн^м;
⁶ С доб. нщадѣ; ⁷ С нет; ⁸ С, Р нщадѣ; ⁹ С, Р нщадѣ т^а проглавляющ^м.

- (Л. 244) (20) бѣо¹
 (21) Познавше² тобою неписанное³ слово
 (22) бѣѣ. нѣа¹ единоч¹адаго¹ вѣдрзжн-
 (1) телеба. в¹пѣм¹ тн земн¹, ра¹чнса
 (2) бѣбена¹ бѣе. оупованіе¹ дѣлам¹ нщн^м +

¹ К2, С, Р нет; ² С, Р Познавши; ³ К1 неписанное; ⁴ К1, К2 единого
 ч¹адаго.

- (3) кѣ. гѣ . д . по¹. лвен¹ днѣ. +
 (4) В¹зпн^м днѣ блгѣла¹ вѣѣ бѣа. прогла-
 (5) влешаго в роу¹н вѣгоу бѣм¹ржю.¹ мо-
 (6) нтѣамн¹ еа² подан² же² г²рѣх²овз о-
 (7) сѣавленіе +

¹ С, Р доб. н; ² С, Р подаж¹ь нмз.

- (7) нкѣ,¹
 (8) Рѣ¹ком¹у г¹з¹ыкоу, плескоб¹кон сѣтр-
 (9) нѣ², бѣон²зѣран²ном²у ѿ вара²гз кна-
 (10) жьком²у плем²нн³. прам²т²рн⁴ наре-
 (11) чѣа⁵ вѣла⁵. х⁵о⁵д⁵шн⁶ прѣж⁷е⁷ н⁸ер⁸л⁸з⁸м⁸ѣа
 (12) в⁸з⁸ т⁸мѣ⁸ вѣ⁸р⁸х⁸ ч⁸т⁸н⁸ы¹⁰ в⁸з⁸ар⁸н⁸ к⁸р⁸ѣ⁸о⁸,
 (13) п¹¹ач¹¹е¹¹ же¹¹ с¹¹ѣ¹¹ы¹² в¹¹з¹¹ар¹²н¹² к¹²р¹²ѣ¹²н¹²ѣм¹²з. нмз-
 (14) же¹³ о¹³мын¹³ н¹³до¹³л¹³ѣ¹³коу¹³ н¹³с¹³вѣ¹³р¹³ноу¹⁴. н¹⁵мѣ-
 (15) н¹⁵н¹⁵т¹⁵н¹⁵ же¹⁵ л¹⁵ю¹⁵дѣ¹⁵ н¹⁵р¹⁵е¹⁵к¹⁵о¹⁵х¹⁵ бѣоу¹⁶. н¹⁷к¹⁷ не-
 (16) м¹⁷оу¹⁷же¹⁷ з¹⁸а¹⁸ н¹⁸ы¹⁸ д¹⁸р¹⁸з¹⁸н¹⁸овеніе¹⁸ н¹⁸моу¹⁸шн¹⁸
 (17) молнса¹⁸;

¹ К2 нет; ² С земн¹; ³ К2, С, Р плем²нн; ⁴ С, Р прам²т²н; ⁵ С, Р доб. н;
⁶ С х⁵от⁵а⁵шн⁵мз; ⁷ К2 дважды прѣж⁷е; ⁸ С, Р в⁸з⁸ т⁸мѣ⁸ н⁸ер⁸л⁸з⁸м⁸ѣа;
⁹ К1 в⁸з⁸ар⁸н⁸ ч⁸т⁸н⁸ы⁸; ¹⁰ К2 ч⁸т⁸н⁸ы⁸х⁸, С нет; ¹¹ С, Р нет; ¹² К1, К2, С,

Р нет; ¹³ К1 ѡмы", С, Р ѡмывъше; ¹⁴ С доб. лѣтъ; ¹⁵ К1 испорченное чтение имѣзнии^ж; К2 н мѣзнии же; С, Р мѣзнии; ¹⁶ К1, К2 нарекохо^аѡ людѣ бѣж; С, Р бѣ нарекохо^аѡ лю^ае; ¹⁷ Р к немю; ¹⁸ С бѣ. тако дерзновѣнемъ молишиа. подажъ грѣхобз ѡсѣбленіе; Р бѣ ны тако ѡздрзновѣнемъ молишиа. ѿ лю^ае. подажъ грѣхо^а ѡсѣбленіе.

(17) пѣ . ѿ . имѡ +

(18) Пламень¹ погасиша³, бл҃гочѣнн⁴ ѡтро-

(19) цн. тѣмъ выше⁵ естътъва⁶ вѣрогн-

(20) ша⁷, готовын⁸ ѡпламмын⁹ по ѣтъѣ,

(21) ¹⁰но паче ѣтътъва¹⁰ моужьскы¹¹ вопіа-

(22) ху¹². бл҃венъ єси¹³ на прѣлѣ славы¹⁴ цр҃тѣа твоего² +

¹ С, Р доб. пещины; ² Р нет; ³ С поработниша; ⁴ С бл҃гочѣнн; ⁵ С выше; ⁶ С нет; ⁷ К1 вѣрогнѣша, С вѣрогн а; ⁸ К2, С готовы; ⁹ К2, С ѡпламмы; ¹⁰ К1 нет; К2 киноварный знак вставки, на верхнем поле вставка но паче ѣтътъво; ¹¹ К2 моужьскы; ¹² С поахѣ; ¹³ К1, К2, С доб. гн; ¹⁴ С нет.

(Л. 244 об.) (1) По^аѣно ѡуднѣн¹ створиша єси. посредѣ^а ²коу-

(2) мнѣскы тѣлнцѣ ³вѣшла єси³. тѣмѣ⁴ на-

(3) чалниа кроушиа єси. н дѣмоноче-

(4) тѣн⁵ побраниа єси. бѣа⁶ людѣ наю-

(5) чн бѣ чистотѣ бп҃ити⁷ хвн. бл҃венъ єси⁸

(6) на прѣлѣ славы цр҃тѣа твоего +

¹ С, Р ѡуднѣн; ² К1 посредѣ; ³ С, Р вѣшши; ⁴ С тѣмъ, Р тѣм; ⁵ К2, Р дѣмоночетѣ; ⁶ С, Р доб. же; ⁷ С взпѣтѣ, Р бѣити; ⁸ С, Р доб. гн.

(7) Похвалными цвѣты, акы цр҃кын¹ вѣне-

(8) цѣ, бѣомоудѣн ти главѣ, бѣ памѣ²

(9) прногн^а. юже хѣ неглѣнѣемъ вѣнча,

(10) ол҃го досточюднѣа, молиаа за своѣ³

(11) стадо, нзбавитиа ѡ бѣго⁴ зла. вѣ-

(12) пѣицн⁵ бл҃венъ єси⁶; ⁷ ⁸на прѣлѣ славы цр҃тѣ⁹; ⁸ +

¹ К1 цр҃ки; ² К1, К2 доб. ти; С, Р доб. твою; ³ С, Р твоѣ; ⁴ С, Р бѣаго; ⁵ С взпѣицн, Р поюцн^а; ⁶ К1 бл҃венъ; ⁷ К1, К2, С, Р доб. гн; ⁸ С славы, Р нет; ⁹ по аналогии с предыдущим песнопением должно читаться цр҃тѣа твоего; К1, К2 цр҃тѣа твоего.

- (13) Днѣаніскоу ю горю¹ наречемъ тѣ, на тѣ бо
 (14) рога нѣнага ѿнде. ²ли фогоніскоу² рѣ-
 (15) коу. добрѣншла³ самѣнра⁴ камене
 (16) чѣнаго володнмера нмоуца⁵. нмѣже
 (17) провѣтнса рѣнска земла. но мо-
 (18) антаса⁶ за нѣ⁷ бѣзываютн, блѣнз ен
 (19) ⁸на прѣтѣ славы црѣтѣа твоего гн⁹; ⁸+

¹ С доб. ли; ² К2 филогоніскоу; С ли фисонѣкѣю, Р ли дѣсоньскоу;

³ С, Р добрѣншн; ⁴ К1 самѣнра, К2, С самѣнра; ⁵ К2, С, Р нмоуци;

⁶ Р молнчн; ⁷ С, Р ны; ⁸ С гн славы; Р нет; ⁹ К1, К2 нет.

бѣ¹

(Л. 245)

- (20) Кнѣтѣ² ³тѣ позлащенз³ дѣомз, ѿсѣшѣ-
 (21) ю мнра .⁴ потопа разоумнаго ⁵дѣо бѣ⁵
 (22) ѿси ны⁶. на тѣ бо надѣе⁷са, н кѣ тебѣ
 (1) прнѣтѣа⁸. ѿчланины помноуи⁷,
 (2) ѿ грѣ н напастѣн нзбавн, взпѣюца
 (3) блѣнз ⁸прѣтѣа пл⁸ +

¹ На левом поле; К2, С нет; ² К1, С Кнѣтѣ; ³ С, Р позлащенз тѣ;

⁴ в издаваемом списке [Яр.] знак препинания вставлен в строку между вплотную написанными словами; ⁵ С, Р дѣце; ⁶ С, Р на;

⁷ С, Р прнѣчн ны; ⁸ окончание строки опущено, списков с полным чтением такого варианта окончания среди имеющихся в нашем распоряжении источников нет; чтение легко реконструируется, так как является аллюзией к евангельскому сюжету встречи Марии и Елизаветы после благовещения (Лк. 1: 42): [блѣнз] прѣтѣа <плодъ чрѣва твоего>; К1 ен на прѣтѣа славы црѣтѣа (sic!) твое; К2 нет; С, Р ен гн на прѣтѣа славы црѣтѣа твоего.

(3) пѣ , ѿ . ѿмѣ

(4) Врѣпѣи¹ ѿтроци трѣ соуце, слою ѿ-

(5) болѣшесѣ, трнчислены² ѿтроци³; ⁴

(6) побѣдиша хладѣа⁵. н днѣно нзмѣ-

(7) ннса естѣтѣо. тако⁶ ѿгнь роюю пре-

(8) лагашесѣ⁷, ⁸бес тоугѣ а ⁸хрлнн тако пе-

(9) ленамн, ѿ проліавын⁹ мѣротѣ. на бѣѣ

- (10) дѣлѣхъ тѣбѣ¹⁰ бѣже, ¹¹тѣ неперестанѣно
(11) вѣла дѣла^{12; 11+}

¹ K1, P Врѣпци; ² C, P трѣнслена; ³ C, P нет; ⁴ C, P доб. оуло-
вши. н; ⁵ P хѣ дѣла; ⁶ C, P како; ⁷ P прелагашеа; ⁸ K1 бестоугна;
C бестоуга; ⁹ K2 проліабы, C проліаба; ¹⁰ C вѣно; ¹¹ C тѣ пре-
возноимъ; P тѣ превозноимъ его въ вѣки; ¹² K1 дѣла гнѣ гѣ;
K2 дѣла гѣ поуть. н превозно +.

- (11) Врѣпѣка како лобѣца¹ ино-
(12) ю сѣго дѣла. околѣна едина оустремн-
(13) ела. вѣдоу нтерзати коумиръ.² дн-
(14) вѣно на нѣи н на землѣ. како жена пре-
(15) же бѣла позна³, евоже⁴ ⁵исперѣла вѣмоу
(16) родѣ паденіе бы. тою⁶ же⁵ нынѣ спа-
(17) ин⁷ възпѣ⁸. о проліавын⁹ моудростѣ
(18) на вѣѣ дѣлѣ тѣбѣ, ¹⁰тѣ неперестанѣ¹⁰ +

¹ C, P лѣнца; ² C, P доб. н; ³ C познавѣ, P познаетъ; ⁴ K1 ево,
C евоже; ⁵ K1 нет; ⁶ C, P тобою; ⁷ C, P спѣени; ⁸ C, P поемъ;
⁹ K2 проліавы; ¹⁰ K1 тѣ неперестанно вѣла дѣла; K2 тѣ неперестанно
вѣла дѣла гнѣ <гѣ поуть. н превозно +> (по аналогии с предше-
ствующим песнопением); C тѣ превозноимъ; P тѣ превозноимъ
его въ вѣки.

- (19) Премѣростѣ бѣѣла прѣжѣ¹ ѿ тебѣ¹ напн-
(20) ела естъ¹. ²е ³искренѣла моѣ³, н по-
(21) хоти житѣнскы⁴ нѣстъ вѣ тебѣ. бле-
(22) ека лица тѣ како мѣро⁵ вѣоуаніе. на-
(л. 245 об.) (1) знаменашѣ⁶ ⁷твое благо⁷ крѣпленіе, еже⁸ по-
(2) средн⁹ коумирѣскы⁹ лѣтн. на тебѣ ѿ-
(3) бона хѣ. н вѣѣ наѣз ѿ ѣмрада дѣмонь-
(4) екаго кѣ покаянію¹⁰ приѣлаз естъ +

¹ K2 написала еси, C написалаа, P написалаа естъ; ² K2 ее естъ, C си
еси, P есе еси; ³ C добра н прекрасна, P добра моѣ прекрасна;
⁴ C, P женѣскы; ⁵ K1, K2, C миро, P мироу; ⁶ K2 назнаменаша;
⁷ K2 благо твое; ⁸ C, P ниже; ⁹ K2 погрѣдѣ; ¹⁰ C, P доб. млѣтнъ своєю.

- (5) Помани мене¹ гѣже ѡлго ѡубогаго твое-
 (6) го раба, ѡкраденаго ѡ брѣгъ²; ³ ѡзгрѣ-
 (7) шнѣшаго паче члѣка⁴, и молюся⁵ къ хѡу
 (8) подати ми прощеніе ѡ всѣхъ беззаконїи,
 (9) ꙗже⁶ нечювьствено ѡдѣлахъ ѡкааннныи,
 (10) и да покаанїемъ копію⁷, ѡ⁸ проліавыи⁹
 (11) мѣрость на всѣхъ дѣле твои¹⁰. ¹¹ та прѣвз¹¹ +

¹ К2 доб. ѡ; ² С, Р брѣга; ³ С, Р доб. и; ⁴ К1, К2, С, Р члѣкъ; ⁵ С, Р помолїа; ⁶ К2 ꙗкоже; ⁷ С, Р доб. ти; ⁸ К1 нет; ⁹ К2 прольма; ¹⁰ С, Р бѣе; ¹¹ К1 та и прѣвз³ноимъ; С та прѣвозноимъ вѣ вѣ-
 кы; Р та прѣвозноимъ.

бѡ¹

- (12) Не презри бѣ² твои раба молю. ѡ те-
 (13) бѣ похвали³а; ⁴ твое⁵ малое стадо мы
 (14) съмы. потѣшиа вѣ заступленіе наше,⁶
 (15) нзми⁷ ны ѡ брѣгъ наш⁸, ѡщедри зна-
 (16) ющага та⁹ мѣръ бѣжю⁹, и ѡу тн¹⁰ взпїю-
 (17) ца¹¹, ѡ проліавыи¹² мѣрость на всѣхъ дѣ-
 (18) ле твои бѣ¹³. та¹⁴ прѣвз³ноимъ¹⁵ +

¹ На левом поле; К2, С нет; ² К1, К2, С, Р доб. дѣо; ³ С, Р бо
 хвалима; ⁴ С, Р доб. и; ⁵ К1 твоеа; ⁶ С доб. и; ⁷ К2 доб. и;
⁸ С нашъ; ⁹ Р бѣжю матери; ¹⁰ С твоемъ; ¹¹ С взпїюще; ¹² К2 про-
 лавы; ¹³ С нет; ¹⁴ Р нет; ¹⁵ С доб. вѣ вѣкы.

- (19) пѣ . дѣ . ирмѣ. Нзъ сѣема нзъведе¹ рѡ^а
 (20) нашъ прѣлабы радн, призваши же
 (21) тобою новы^а адамъ², нами³ рожъши
 (22) хѣ въ двѣ естество. дѣо⁴ чистага,
 (л. 246) (1) н⁵ бзыргѣа ада^а ꙗко прѣдѣхъ нзъбывъ⁶
 (2) первыи клатвы. мы же тобою хѣл-
 (3) лащегѣ⁷. ꙗко тебе радн бѣа познѣхѣ^а,
 (4) и та⁸ белнѣа^а +

¹ С, Р нзъде; ср. следующий тропарь, в котором находим чте-
 ние нзъде, ошибочно попавшее в издаваемом списке, а также
 в К1, К2 в ирмос; ² К1, К2, С, Р адамомъ; ³ С доб. же; ⁴ С, Р
 дѣо; ⁵ С, Р нет; ⁶ К2 нзъбы, С, Р нзъбывше; ⁷ С хвалима; ⁸ С тебе,
 Р тебѣ.

- (л. 246 об.)

¹ С Закононаѣтъннице, Р Законоу наѣтъннице; ² в слове сѣла в издаваемом списке было внесено исправление другими чернилами, различимо первоначальное написание чѣла; С, Р чѣла; ³ С, Р н оуѣтъннице; ⁴ Р прѣмъ; ⁵ С, Р похвалѣ; ⁶ К1, К2 недостоинъ; ⁷ С доб. н; ⁸ Р млѣвъю; ⁹ С, Р сътворн къ бѣ; ¹⁰ К1, К2 напастн печалн н бѣ; С напастн н бѣдъ н печалн; Р напастн н бѣ н печалн; ¹¹ С, Р еще же н; ¹² К2 на жѣуѣнхъ; ¹³ К1 жѣуѣн; ¹⁴ К1 н тѣ белнчаѣ^м; С, Р молнмъ тн ѿ. н тебе непрестанно белнчаѣмъ.

бѣ¹

- (5) Се црѣкъ², се³ дѣръ, се⁴ гора бѣѣ⁵; сѣла⁷. се⁸ же зѣла
(6) н зѣоу^а зѣлтын⁹. се нѣсточннкъ печѣлѣ-
(7) нѣнъ. се¹⁰ рѣн сѣтын¹¹ новомоу аѣмоу. се
(8) прѣлѣ сѣрашѣн¹². се мѣтн бѣѣ прѣ-
(9) чѣла, н¹³ зѣоуѣннѣ¹⁴ на^м, ¹⁵ тѣ белнчаѣ^м ¹⁵ +

¹ На левом поле; К2, С нет; ² К1 црѣкънн; С, Р црѣкън; ³ Р нет; ⁴ Р доб. н; ⁵ К1, К2, С, Р бѣѣ гора; ⁶ киноварный знак вставки, на верхнем поле л. 246 об. вставка бѣѣ тем же почерком, что и основной текст списка; ⁷ С сѣла; ⁸ Р н; ⁹ С, Р зѣлтъ; ¹⁰ К1 го (sic!); ¹¹ К2 сѣтъ; ¹² С, Р сѣрашѣнн; ¹³ С, Р нет; ¹⁴ С, Р доб. бѣлѣмъ; ¹⁵ К1, К2 белнчаѣ^м тѣ; С, Р поюѣмъ тѣ.

сѣлѣ²

- (10) ³Прѣзѣнжѣ^м сѣлѣло памѣтъ чѣнѣго кнѣ-
(11) зѣ блѣднѣмѣ. прѣнѣшаго блѣнѣ кре-
(12) щѣнѣ въ корѣоуѣнн. прѣсѣщѣѣшаго
(13) зѣмлю роуѣкоу⁴. ѣгоже бѣн днѣ пѣѣнѣ-
(14) мн похвалѣ^м достоѣно, аѣн новѣго ко-
(15) сѣлѣтнѣнѣ⁵ ѣз блѣженою ѣлѣго. подѣн-
(16) гнѣта всѣ⁶ алѣлы же, ⁷н архѣлѣлы⁷. прѣ^орѣ^окы н⁶ алѣлы, н
бѣлѣ мѣнѣкы, молн-
(17) тѣсѣ⁸ зѣ поюѣмѣ бѣ⁹ + ¹; ³

¹ С нет; ² на левом поле; Р сѣлѣтнѣнѣ. в ѣ; ³ Р нет; ⁴ К1, К2 роуѣкоуѣнн; ⁵ К2 конѣсѣлѣтнѣнѣ; ⁶ киноварный знак вставки, фрагмент алѣлы же, н архѣлѣлы. прѣ^орѣ^окы н дописан тем же почерком, что и основной текст списка, на нижнем поле л. 246 об.; ⁷ К2 дописано тем же почерком под знаком вставки на верхнем поле; ⁸ К1, К2 молнѣтнѣсѣ; ⁹ К1, К2 тѣ.

- (17) ¹; ² бѣго.
 (18) Нн агѣльскын ѡмз може^т нн ѡческын³
 (19) бѣе, страшно н нечужденно твое тла-
 (20) ннство нзвѣщати. ѡма перваго дѣо
 (21) нмѣ⁴ вз ѡтробѣ. нмже⁵ тварь бѣа сло-
 (22) бо^м токмо разѡумѣаеть⁶. ѡмуже вз
 (Л. 247) (1) ѡцѣмь н стѣг^м дѣо^м покланющѣ тебе
 (2) взспѣваемз + ²; ⁷

¹ K1 доб. дрѡѣ; ² C, P нет; ³ K2 члѣки; ⁴ K1 нмѣ^б; ⁵ K1, K2 доб. н;
⁶ K1, K2 разѡумѣетъ; ⁷ K2 доб. на ст. ѡ.

O. V. Svetlova

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
 (Russia, Moscow)
 svetlovaov@yandex.ru*

SERVICE TO THE GRAND PRINCESS OLGA ACCORDING TO THE OLDEST COPY

Although church worship of the Grand Princess Olga began in the pre-Mongol period, the oldest copies of the liturgical text in her honor belong to the late 15th – early 16th centuries. The article presents a critical edition of the text of the service to the Grand Princess Olga according to the oldest copy dating back to the late 15th – early 16th centuries, with variant readings from four copies of the 16th century. The publication is preceded by brief information on the origin and history of the text. It indicates the place of the published copy among the service's sources, provides a brief textological description of the copies used in the article (they belong to various textological groups of the written monument), justifies the choice of the basic copy of the critical publication. It also provides an overview of the collection of liturgical texts that includes the oldest copy of the service to Princess Olga, determines the type of service provided in it, describes paleographic and linguistic features of the copy. Particular attention is paid to the critical analysis of the first edition of the oldest copy issued at the beginning of the 20th century and repeatedly used as a source in research works on various problems. The article explains the need for republishing of the text as well as the principles of publication.

Key words: copy, version of text, variant readings, textology, liturgical text.

References and sources

- Émerau C. Hymnographi Byzantini. *Échos D' Orient*. Tome XXII. Paris, 1923.
 Eremin I. P. Literaturnoe nasledie Kirilla Turovskogo. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Otv. red. D. S. Likhachev. Moskva-Leningrad: Izd. Akademii nauk SSSR, 1955. T. 11, pp. 342–367.

- Fedotov O. I. O ritmicheskom stroe pamyatnikov drevnerusskoi gimnografii Kievskogo perioda. *Literatura Drevnei Rusi: Mezhdvuzovskii sb. nauch. Trudov*. MGPI im. V. I. Lenina; Otv. red. N. I. Prokof'ev. Moskva, 1986, pp. 19–34.
- Kartoteka Slovarya russkogo yazyka XI–XVII vv. Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova RAN.*
- KB 340/597 – Mineya sluzhebnyaya na iyul'. Rukopis'. XVI v. Poluustav. OR RNB, f. 351 (Biblioteka Kirillo-Belozerskogo monastyrya) № 340/597. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 359 – 366 ob.
- KB 442/699 – Trefoloi. Rukopis'. Nach. XVI v. Poluustav. OR RNB, f. 351 (Biblioteka Kirillo-Belozerskogo monastyrya) № 442/699. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 227 ob. – 232 ob.
- Krylov Georgii, protoierei. *Knizhnaya sprava XVII veka. Bogoslužebnye Minei*. Moskva: Indrik, 2009.
- Luk'yanov V. V. Kratkoe opisanie kollektsii rukopisei Yaroslavskogo oblastnogo kraevedcheskogo muzeya. *Kraevedcheskie zapiski Yaroslavskogo oblastnogo kraevedcheskogo muzeya*. Vyp. 3. Yaroslavl', 1958.
- Mel'nikav A. A. Kiryl', episkap Turawski. *Zhyccjo, spadchyna, svetapogljad*. 2-e vyd. Minsk: Institut literatury im. Janki Kupaly Nacional'noj akademii nauk Belarusi, 2000. – El. versiya: O. Lickevich, 2002. Available at: URL: http://krotov.info/acts/12/2/kirill_tur_01.htm. Data obrashcheniya: 15.10.2014.
- Mesyaca iyulya v 11 den'. Prestavlenie svyatyja blazhennyya i ravnoapostol'nyya Ol'gi, knyagini Rossiiskaya, vo svyatom Kreshchenii narechennyya Eleny. *Mineya bogoslužebnyaya: V 24 t.* Moskva: Moskovskii Patriarkhat, 1978–1989. Iyul'. Ch. II. 1988, pp. 5–26.
- Mineya bogoslužebnyaya. Iyul'*. Moskva: Pechatnyi dvor, IX.1691.
- Nikol'skii N. K. Kirilla mnikha kanon" i stikhiry na pamyat' prepodobnoi knyagini Ol'gi, baby Vladimira. (Iz rukopisi Yaroslavskogo Arkhiereiskogo Doma (Spasoprebrazhenskogo monastyrya) № 53-40). Nikol'skii N. K. *Materialy dlya istorii drevnerusskoi dukhovnoi pis'mennosti. Sb. ORYaS AN. T. LXXXII*. St.-Peterburg, 1907, pp. 88–94.
- Nikol'skii N. K. *Materialy dlya povremennogo spiska rysskix pisatelei i ix sochinenii (X–XI vv.)*. St.-Peterburg: izdanie Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii Nauk, 1906.
- Osokina E. A. Letopisnaya «pokhvala» i «stikhiry», posvyashchennyye kn. Ol'ge: (Obshchnost' formy i istochnika). *Germenevtika drevnerusskoi literatury X–XVI vv.* RAN IMLI, OADR. Moskva, 1992. Sb. 3, pp. 44–53.
- Osokina E. A. *Problemy sootnosheniya gimnografii i agiografii na pamyat' knyagini Ol'gi*: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moskva, 1995a.
- Osokina E. A. *Problemy sootnosheniya gimnografii i agiografii na pamyat' knyagini Ol'gi*: Dis. ... kand. filol. nauk. Moskva, 1995b.
- Prosvirnin A. Ravnoapostol'naya velikaya knyaginya Rossiiskaya Ol'ga. *Zhurnal Moskovskoi Patriarkhii*. Moskva, 1969, No. 07, pp. 56–67.
- Rozhkova A. V. *Sintaksicheskie struktury original'noi russkoi gimnografii v aspekte zhanrovoi semantiki i pragmatiki*: Dis. ... kand. filol. nauk. Petrozavodsk, 2005.

- Rum.* 397 – Sluzhby rossiiskim svyatym i prazdnikam, ustanovlennym v Rossii, a takzhe nekotorym serbskim i bolgarskim, po poryadku mesyaceslova, s prisovokupleniem zhitii i pokhval'nykh slov. Rukopis'. Ser. XVI v. Poluustav. Sbornik pskovskogo proiskhozhdeniya. NIOR RGB, f. 256 (Sobranie N. P. Rumyantseva) № 397. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 283–288.
- Seregina N. S. *Pesnopeniya russkim svyatym: Po materialam rukopisnoi pevcheskoi knigi XI–XIX vv. «Stikhirar' mesyachnyi»*. St.-Peterburg: Rossiiskii in-t istorii iskusstv, 1994.
- Sin.* 333 – Ustav Studiiskii. Rukopis'. Pergamen. 1398 g. GIM, Sin. 333.
- Sof.* 225 – Sbornik bogoslužebnyi. Rukopis'. Nach. XVI v. Poluustav. OR RNB, f. 728 (Sofiiskoe sobranie – biblioteka Sofiiskogo sobora Velikogo Novgoroda) № 225. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 201–206.
- Sofronios (Eustratiades), Metropolit Leontopoleos. *Eirmologion. Chennevieres-sur-Marne: L'ermitage, 1932* [Agioreitike Bibliothek 9].
- Spasskii F. G. *Russkoe liturgicheskoe tvorchestvo (po sovremennym mineyam)*. Paris: YMCA-PRESS, 1951.
- Svetlova O. V. Analiz soderzhatel'nykh raznochtenii izbrannykh pesnopenii cerkovnoi sluzhby svyatoi knyagine Ol'ge. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*, 2013, Vol. 11, Iss. 1, pp. 47–57.
- Svetlova O. V. Sluzhba sv. ravnoapostol'noi knyagine Ol'ge v russkoi gimnografii XII–XX vv. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, Institut russkoi literatury (Pushkinskii Dom) RAN. St.-Peterburg (v pechati).
- Svetlova O. V. Soderzhatel'nye raznochteniya izbrannykh pesnopenii sluzhby svyatoi ravnoapostol'noi knyagine Ol'ge. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istoriya, filologiya*, 2011, Vol. 10, No. 9, pp. 118–125.
- Tipikon*: V 2 t. SPb.: Obshchestvo svt. Vasiliya Velikogo, 1997. Reprint izdaniya: Tipikon, siesť Ustav. Moskva: Sinodal'naya tipografiya, 1896.
- Tvorogov O. V. Kirill Turovskii. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Vyp. 1 (XI – pervaya polovina XIV v.). AN SSSR. IRLI; Otv. red. D. S. Likhachev. Leningrad: Nauka, 1987, pp. 217–221.
- Ustav (Oko cerkovnoe)*. Moskva: Pech. Anisim Mikhailov Radishevskii. 25. IV. [1610].
- Ustav*. Moskva: Pechatnyi dvor, 1695.
- Yar.* – Mineya prazdnichnaya na mai-avgust (Trefoloi). Rukopis'. Kon. XV – nach. XVI v. Yaroslavskii muzei-zapovednik, inv. № 15694. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 240–247.
- Zaliznyak A. A. *Ot praslavyanskoi akcentuacii k russkoi*. A. A. Zaliznyak; otv. red. V. N. Toporov. Moskva: Nauka, 1985.